

現代アメリカ文化の中の日常語

田 中 芳 文

Everyday English Words and Expressions in Modern American Culture

Yoshifumi TANAKA

概 要

現代アメリカ文化の中で見られる日常語や表現を、アメリカで入手した資料などを提示しながら10項目について検討し、それらについての情報が不足していることや辞書などにおける記述が不十分であることを指摘した。

キーワード：日常語、現代アメリカ文化、アメリカ英語、辞書

I. 序 論

外国で生活している人にとってはごく身近な語や表現であっても、そうでない人にとっては分かりにくいものがある。また、それらについての情報を辞書に求めても十分な情報を得ることができなかったり、情報そのものが誤っていることもある。このようないわゆる「日常語」については、山田・田中(1988, 1989)で検討を試みたが、この分野で取り上げるべき語や表現はまだ数多くあると考えられる。そこで本稿では、アメリカ文化の中で日常的に見られる語や表現について、特に Washington 州の Seattle および Wenatchee において入手した文字資料や写真資料などを提示しながら検討することにする。¹⁾

to-School Sale をやっていて、準備に追われます。

—『産経新聞』1996(平成8)年9月17日付, 15面

この *Back-to-School* については『ランダムハウス英和大』が「新学期の」として収録している(s.v. *back-to-school*)。学習英和辞典にはない語であるが、アメリカでは新聞の折込み広告や Wal-Mart などの店内でよく見かける表現である。

Back to School, Kmart rules!

K mart の広告から

II. 本 論

1. Back to School

次のような新聞記事がある。

この夏, America で *Back-to-School* 「学校が始まる」という言葉をよく聞きました。9月が新学年。いろいろな店で *Back-*

アメリカ英語におけるさまざまな sale を大まかに分類すると、この *Back-to-School Sale* は、Halloween Sale, Fall Sale などと同じように「祝祭日、時期などをかぶせたもの」になる(山田1993)。ではその時期がいつ頃から始まるかということになると、田崎(1994)にあるように「学年の開始は9月なので、夏の終わりになるとこのセールが始まる」で誤りではないが、実際には

Wenatchee 市内の店の中や新聞の折込み広告ではすでに7月の中旬からこの *Back-to-School* という表現を数多く見かけた。

2. cabulance

日本で救急車(ambulance)の色といえば白を連想するが、文化が異なれば必ずしも白であるとは限らない。例えば、アメリカの Seattle のような都市では Fire Department があり、そこに所属する救急車がある。しかし、Wenatchee のような小さな地方都市では、民間の会社が ambulance service を行う。Wenatchee には Lifeline と Ballard という2つの会社があり、Lifeline の救急車は白色だが、Ballard のそれは黄色である。前につけてある AMBULANCE の文字が逆向きにしてある。救急車の前方を走っている車の運転者が rearview mirror でこれを見たときには AMBULANCE となり救急車が接近していることが分かるようになっているのである。



Ballard の ambulance

ところで、このような民間の会社が行う業務は他にもあって、例えば電話帳の広告には次のものがあげられている。

Ballard Ambulance
A 28 Year Tradition of Trust

Emergency 663-6513
Business 662-5111
1028 N. WENATCHEE AVENUE, WENATCHEE, WA 98801

- Ambulance transports, local and long distance
- Wheelchair and invalid transportation (Cabulance)
- Air ambulance
- CPR and first aid classes
- Free blood pressure checks

電話帳の広告から

この中にある *cabulance* という語は次のような病院を舞台にしたノンフィクション作品にも登場する語である。

The *cabulance* men moved the wheelchair up close to Kelly. Without waiting for anyone's help, taking care to keep track of his catheter bag and the three tubes, he lifted himself to his feet and started toward the wheelchair.

—Peggy Anderson, *Nurse*, Berkley, 1979, p. 145

迎えの若者たちはケリーのそばに車椅子を寄せた。誰の手助けも待たずに、ケリーはカテテルバッグと3本のチューブをよく見守って注意しながら、自力で立ち上がり車椅子に乗ろうとした。

(中島みち 訳『ナース——ガン病棟の記録』時事通信社, 1981, p. 151)

Some doctors think social workers are meddlers. They'll call a social worker for *cabulance* service or for a hospital bed in the patient's home or for Meals on Wheels, but they don't want a social worker seeing a patient who's depressed or whose spouse isn't providing enough emotional support.

—*Ibid*, p. 259

ソーシャル・ワーカーのことを、いらぬ世話をやく連中だと思っている医師がいるのである。彼らは寝台車を頼むためとか、患者の家に病院のベッドを持ちこむためとか車椅子での食事を頼むためにだったら、ソーシャル・ワーカーを呼ぶ。しかし彼らは滅入りこんでいる患者や、配偶者から十分な精神的な支えが得られない患者に、ソーシャル・ワーカーが会うのを望まないのである。

(同書, p. 261)

翻訳を読んだだけでは、*cabulance* という語

が使われていることは分らない。この語は, cab と ambulance からの混成(blending)によるものと考えられるが, 辞書には収録されていない語である。緊急を要しない患者を病院から自宅へ,あるいは病院から別の病院へ搬送する場合などに利用されるものである。Wenatchee の Ballard という会社ではグレーの色の車が用意されている。また, Seattle 市内にある病院 Harborview Medical Center の前の道路上には Northwest Cabulance Service や Quality Cabulance といった文字の入った車が数台待機しているのが見られた。



Ballard の cabulance



Harborview Medical Center 前

3. Cyclone Fence

この表現については山田(1993)がすでに取り上げている。『ランダムハウス英和大』に「サイクロンフェンス: クリンプネットを使ったフェンスの商品名」とあるが,これを正確に理解するためには,山田(1993)に示されている図や次のような写真が必要である。



Cyclone Fence

4. express lane

この表現についてはすでに山田・田中(1989)で取り上げた。スーパーマーケット内で購入する品数が少ない場合に利用できるレジのことである。『ランダムハウス英和大』が *fast lane* として収録しているが他の学習英和辞典には収録されていない。『最新情報』には *fast lane* の記述の中で *express lane* が取り上げられている。²⁾

express lane を利用できる品物の個数については, “~ items or less” のように表示してあ



Safeway の店内

る。Seattle 市内の QFC (<Quality Food Centers) というチェーン店では “8 items or less” という表示の 1 種類の *express lane* だけであったが, Wenatchee 市内の Safeway や TOP (<Tough On Prices!) という店では “9 items or less” と “15 items or less” という 2 種類の表示の *express lane* が見られた (cf. 山田 1996)。

5. farmers market

この表現もすでに山田・田中(1989)で取り上げたものであるが, 学習英和辞典でこの表現を収録するものは依然として見当たらない。『ランダムハウス英和大』には「農産物直売マーケット; 青物市. ロサンゼルス: Farmers Market など各地で固有名として使用. (また farmers' market)」(s.v. farmers market) という説明がある。アメリカでは日常的に見かけるもので, 例えば, Washington 州には全部で 54 もの *farmers market* があり, その中のひとつ Wenatchee Valley Farmers Market の開かれる場所や時間については次のように紹介されている。³⁾

53. Wenatchee/Leavenworth - Wenatchee Valley Farmers Market

ocation: Wenatchee - Riverfront Park, bottom of 5th St.
Leavenworth - City Pool parking area
Wenatchee - June 1 to October 26
8:00 am - noon Wednesdays & Saturdays
Leavenworth - June to Autumn Leaf weekend in September
9:00 am - 1:00 pm, Tuesdays
Contact: Mariah Cornwoman (509) 662-1609
P.O. Box 2824, Wenatchee, WA 98807-2824

Washington State Farmers Market Guide 1996 から

日常生活においては新聞記事の中でも見かけるものである。

Wenatchee Valley Farmers Market—
This is Kids' Week at the Wenatchee market. Children will have their own stalls to sell their own produce and crafts. Produce featured this week

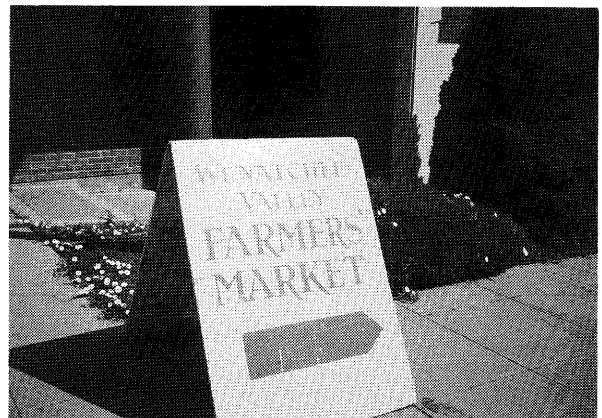
should include apricots, salad greens, cabbage, beans, broccoli, squash and fresh salsa. The market is open from 8 a.m. to noon on Wednesdays and Saturdays in Riverfront Park at the foot of Fifth Street. The market also is open in Leavenworth from 9 a.m. to 1 p.m. Tuesday in Lions' Club Park.

—The Wenatchee World, July 23, 1996

Youthful entrepreneurs join the *Farmer's Market* at the foot of Fifth Street in Riverfront Park this week, offering their own crafts and home-grown goodies. Kyle and Caitlin Campbell, Wenatchee, sell items at their table including sachet bags and stamped cards on Wednesday morning, while further down the line Chris Anderson, 9, also of Wenatchee, offers cot pots. Youngsters will have their wares for sale again Saturday morning, starting at 8 a.m. [下線は筆者]

—The Wenatchee World, July 25, 1996

これらの記事からも分かるように, 必ずしも野菜や果物といった農産物だけを売る「青物市」ではなく, 手作りの工芸品や子供が描いた絵なども売られている。下線部の書記形式については検討を要する。

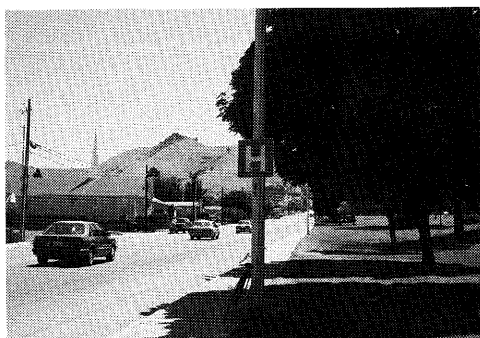


Farmers Market の案内板

6. H

アメリカの日常語を扱ったものに田崎(1994)があるが, その「まえがき」の中で『『アメリカの生活』とその中で使われている『語彙』が生き生きと取り上げられている』とある。しかし, 山田(1994)が指摘しているように「各項最初のアルファベットの解説, 例えばCは『アルファベットの3番目の文字』などというものは本辞典の特色とどんな係わりがある記述なのか分からない」ものである。

例えばHという語を取り上げるのであれば, それがアメリカの道路でよく見かける, 近くに病院があることを示す service signs として使われていることについての記述があってもよいと思われる。青地に白でHの文字が書かれている。⁴⁾



Central Washington Hospital 付近

7. Igloo picnic ice chest

New York 市にあるColumbia-Presbyterian Medical Center で働いているスタッフたちの話をまとめた本に, 心臓移植チームの様子を描写した次のような場面が出てくる。

We only had this *Igloo picnic ice chest*. But that's all we need, because the heart is just put into a bag with a special solution that preserves it for the trip, and the bag goes directly into a Styrofoam ice chest.

—Ina Yalof, *Life and Death*, Fawcett Crest, 1988, pp. 86–87

この本は教材化されていて英語学習用テキストとして使用できる。⁵⁾ そこで学生がこの部分を理解するのにまず困ったのが *Igloo picnic ice chest* であった。まず, *ice chest* という語について学習英和辞典には情報がない。『リーダーズ・プラス』には「アイスボックス(icebox)《氷を入れた冷蔵庫》」と説明があるが訳語が適切とは言えない。RHWCD にあるように “an insulated box that holds ice and is used for keeping food or beverage cold” である。*Igloo* は商品名で, 詳しくは山田(1990)や『リーダーズ・プラス』に解説がある。アメリカではWal-Mart のようなディスカウントチェーン店では日常的に見かけるもので, 新聞の折込広告にも掲載されている。



Target の広告から

8. Link; LinkPlus; BikeLink; SkiLink

Wenatchee 市内で *Link* というバスをよく見かける。また, 地元の新聞でもこの *Link* に関する見出しをよく目にする。

Tuesday, July 9, 1988 - The Wenatchee World

ay over Link bus system

LinkPlus says co

omises for SkiLink

The Wenatchee World 紙の見出し

Washington 州のChelan CountyとDouglas County において日曜日以外運行していて平日は



Wenatchee Valley College 構内で

午前5時から午後8時, 土曜日は午前8時から午後8時まで無料で乗れる公共交通機関としてのバスである。身体の不自由な人や高齢者が利用できるリフト付きバスの名称が *LinkPlus* である。

ところでこのバスの *Route Map & Timetables* という小冊子が市内のいろいろな場所においてあって自由に手に入れることができる。この中に多くの路線が紹介されているが, 次のような表示がついているものがある。



Link の *Route Maps & Timetables* から

この表示がついている路線には前部に自転車を積むことのできる rack の付いているバスが走っており, サイクリングに出かける乗客が目的地までこのバスに自転車を積んでいくことができるのである。このバスの rack は冬になるとスキー客のスキー板を積むために使われ, そのバスが走る路線には *SkiLink* の表示がされる。

また, この小冊子の最後には次の表示と乗客が守らなければならない6項目のルールがあげられている。



NO PROFANITY OR RUDE BEHAVIOR
NO RADIOS
NO HAZARDOUS MATERIALS
NO SMOKING
NO FOOD OR DRINK
NO LARGE BULKY ITEMS

Link の *Route Maps & Timetables* から

この表示は車内ではシャツとシューズを着用するよう求めているもので, バスだけでなく飲食店などでも同様の表示が見られる。

9. Mini

アメリカのガソリンスタンド (gas station; service station; filling station) について, 「スタンドの柱に Full または Self のサインがある。Full の方へ行けばガソリンを入れてもらえるし, Self の方へ行けば自分でガソリンを入れることになる」(スキルマン 1992) といった記述がある。こういった情報はアメリカ文化を扱った教材にも取り入れられている。⁶⁾

This call to “help yourself” can also be found at many gas stations which now provide a self-service island where one can pump his or her own gas. One first pays the attendant for the amount of gas needed. The attendant then pushes a button which release the lock on the pump. Finally, the driver pumps the gas into the tank of his own car and drives away.

—William M. Balsamo *et al.*, *Aspects of American Life*, Seibido, 1996, p. 22

しかしながら, アメリカのガソリンスタンドで見かけるもうひとつの表示に *Mini* がある。これは, full-service と self-service の間ともいえる service で, 例えば従業員がガソリンを入れてはくれるが, 窓を拭いたりタイヤの空気圧やオイルのチェックをするといったサービスは受け

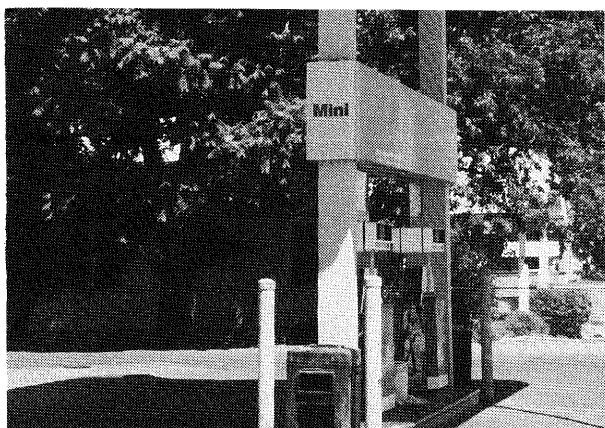
ることができないものである。したがって、ガソリンスタンドの店員(A)とガソリンを入れに来たドライバー(B)との間で次のような会話が起こる場合が考えられる。

A: What can I do for you?

B: Fill 'er up, and check the tires, will you? I think they're low on air.

A: Sorry, you're at the *mini-serve* island. When you're at here, I just pump gas. You can drive over to the full-serve island I'll do it, but the gas will cost you more.

—Church and Moss(1983: 26)



gas station の Mini の表示

10. A Patient's Bill of Rights

看護職をめざす学生が使用する英語の教材に “Useful Information” として *A Patient's Bill of Rights* というタイトルで12項目があげられている。⁷⁾ 例えば “The patient has the right to considerate and respectful care” といったものである。しかしこのテキストには出典が American Hospital Association (AHA) とあるだけで他には何も情報がない。詳しい内容は Anderson (1994) などにあるが、この *A Patient's Bill of Rights* は病院内で日常的に見かけるものであるということを承知しておく必要がある。例えば次のような記述がある。

They know that once in the hospital

it is difficult to get thrown out, with the *Patient's Bill of Rights* posted everywhere and the Patient's Rights Advocates ready to do battle against staff who have the temerity to try and discharge someone just because he doesn't have a medical problem.

—Brown(1996: 155)

AHA が各医療機関にこの bill of rights を必要に応じて翻訳したりあるいは簡略化して患者やその家族に知らせるよう奨励しているため、実際に病院で見かけるものはそれぞれの病院によって異なっている。例えば、Wenatchee 市内の Central Washington Hospital の廊下の壁には、英語による掲示だけでなく、ヒスパニック系住民が多いということでスペイン語による掲示もされていた。

III. 結 論

現代アメリカ文化の中で見られる日常語や表現をアトランダムに10項目取り上げ、それらについての情報が不足していること、辞書における記述の内容が不十分であることなどを指摘した。今後はさらに別の項目も含め、この分野の語や表現についての綿密な調査・研究が必要である。

[注]

1) 本稿で提示する資料の一部は、本学の1996年度語学・看護学海外研修(7月15日～8月1日)において収集したものである。

Wenatchee は Washington 州中部のりんごの産地として有名な都市で、人口は AHD によると17,257人、AHCD によると 21,756人である。なお、このAHCD は Wenatchee Valley College の Bookstore で学生が購入すべき辞書として販売されていた。

2) 長谷川 潔・上杉 明(編著)(1988)『アメリカの日常生活と文化』(成美堂)の p. 31 でこのレジの

ことを *express line* としていることについて山田・田中(1988)において疑義があることを指摘したが、このテキストの重版(1995)でも依然として *express line* のままになっている。出版元である成美堂の田村栄一氏に問い合わせたところ、「著者によると, *express lane* でも *express line* でもどちらでもよいという返事があった」との回答であった(1996年9月8日)。しかしながらこの回答に関しては検討が必要である。

- 3) Washington State Farmers Market Association が出している *Washington State Farmers Market Guide 1996* による。
- 4) Washington 州 Department of Licensing が出している *Washington Driver's Guide* の p. 33 から。
- 5) 園田健二(編注)(1991),『病院ものがたり』英宝社。
このテキストは本学の1996年度英語Ⅰの授業で使用した。
- 6) このテキストは本学の1996年度英語Ⅱの授業で使用した。
- 7) 西村月満 他(編著)(1995),『英語で学ぶ医療と健康』(*Health Care Today*) 朝日出版社, pp. 115-117。このテキストは本学の1995年度英語Ⅰの授業で使用した。

参 考 文 献

The American Heritage Dictionary of the English Language. Third edition. Boston: Houghton Mifflin Company, 1992. [AHD]
The American Heritage College Dictionary. Third edition. Boston: Houghton Mifflin Company, 1993. [AHCD]
Random House Webster's College Dictionary. New York: Random House, 1996. [RHWCD]

『最新英語情報辞典』第2版。小学館。1986。[『最新情報』]

『小学館ランダムハウス英和大辞典』第2版。小学館。1994。[『ランダムハウス英和大』]

『リーダーズ・プラス』研究社。1994。

Anderson, Kenneth N. (ed.)(1994), *Mosby's Medical, Nursing, and Allied Health Dictionary*. Fourth edition. St. Louis: Mosby-Year Book.

Brown, Mark(1996), *Emergency! True Stories from the Nation's ERs*. New York: Villard.

Church, Nancy and Anne Moss(1983), *How to Survive in the U.S.A. : English for Travelers and Newcomers*. Cambridge: Cambridge University Press.

スキルマン・H・圭子(1992),『パターン活用 アメリカ暮らしの英語』創元社。

田崎清忠(編著)(1994),『アメリカ日常語辞典』講談社。

山田政美(1990),『英和商品名辞典』研究社。

_____(1993),『現代アメリカ英語を追って』こびあん書房。

_____(1994),「書評：田崎清忠(編著)『アメリカ日常語辞典』『現代英語教育』Vol. 31, No. 3 (1994年6月号) pp. 58-59。

_____(1996),「Walkmen, or Walkmans? ——欠落した言語文化の記述——」『英語教育と英語研究』第13号, pp. 25-42。

_____. 田中芳文(1988),「英語日常語彙の社会言語学的研究」『島根大学教育学部紀要』(人文・社会科学編)第22巻, 第2号, pp. 1-8。

_____(1989),「英語日常語の意味と文化」『島根大学教育学部紀要』(人文・社会科学編)第23巻, 第2号, pp. 35-42。